

## Eliézer Ben-Yéhuda

paroles de Yaron London  
musique et arrangements de Matti Kaspi

Comme les prophètes fanatiques de Dieu  
Il était fanatique du verbe, de l'adjectif et du substantif.  
Et à minuit, la lampe à sa fenêtre,  
Il inscrivait dans son dictionnaire une profusion  
De jolis mots, des mots volants,  
Qui roulent (et se métamorphosent) de la langue.  
Eliézer, quand ira-tu dormir ?  
Même ta taille a diminuée presque de moitié  
Et l'hébreu qui a attendu deux milles (ans)  
Il t'attendra jusqu'au lever du jour!

Eliézer Ben-Yéhuda, Juif farceur  
Des mots, des mots, des mots, des mots,  
Il imaginait de son cerveau brulant.

Si il sommeillait depuis deux mille (ans), et alors ?!  
Réveillons la et inventons "initiative",  
"fer à repasser", "bombe", "ammeublement",  
Du bout de la plume d'une écriture hative,  
Il écrivit "choux fleur", "crème glacée",  
Il écrivit tout son dictionnaire  
Tout en créant des mots,  
De sa plume rapide sans repos, la langue s'enrichissait.  
Elle ne se reconnaîtra pas, à l'aube.

Eliézer Ben-Yéhuda, Juif farceur ...

Et quand un fils lui est né, il dit ceci :  
"Celui ci, l'aîné, je l'appellerai Ben-Yéhuda Itamar,  
Car de sa prime jeunesse et jusqu'à qu'il se fane,  
Depuis qu'il conclue son alliance (circoncision) et jusqu'à sa mort  
Il aura conclue une alliance avec l'hébreu,  
Et la guerre, aux idiomes étrangers, il déclarera!"  
Ainsi, Itamar fut un homme,  
Grand, beau et agréable,  
Et la langue dans sa bouche était la langue hébraïque,  
Itamar Ben-Avi (fils de mon père),  
Dont le père était prophète, un homme qui me plait tant.

Eliézer Ben-Yéhuda, Juif farceur ...

Traduction Shoshana Atlan-Sayag

## אליעזר בן-יהודה

מילים : ירון לונדון  
לחן ועבוד : מתי כספי

כמו הנביאים הקנאים לשם  
הוא קינא לפועל ולתואר ולשם.  
ובחצות, העששית בחלונו,  
היה רושם במילונו תלי-תילים  
מילים יפות, מילים עפות,  
מתגלגלות מן הלשון.  
אליעזר, מתי תשכב לישון  
הן קומתך כמעט אפיים שחה  
והעברית אשר חיכתה אלפיים  
היא תמתין לך עד בוא השחר.

אליעזר בן יהודה, יהודי מבדח  
מילים, מילים, מילים, מילים  
הוא בדה ממוחו הקודח.

אם נמה העברית אלפיים, נו אז מה,  
הבה נעירנה ונמציא את היוזמה,  
את המגהץ, את הפצצה, את הרהוט  
בקצה נוצה בכתב רהוט.  
כתב כרובית, כתב גלידה  
כתב את כל מילון בן יהודה.  
ובעוד הוסיף מילים לברוא  
ונוצתו המהירה לא נחה, והשפה גדלה  
ולא הכירה את מראה דמותה, בבוא השחר..

אליעזר בן יהודה, יהודי מבדח ...

ובן נולד לו, וכזאת האיש אמר :  
זה הבכור אקרא לו בן יהודה איתמר,  
שמינקות ועד קמילה, מיום בואו  
בברית מילה ועד מותו, כרותה לו ברית עם העברית  
ומלחמה לו את הלעז להכרית.  
איתמר, אכן היה לגבר,  
קומת תמר ויפי צורה וסבר,  
והלשון בפיו היתה שפת עבר.  
איתמר בן אבי,  
שאביו היה נביא, גבר כלבבי.

אליעזר בן יהודה, יהודי מבדח

תרגום שושנה אטלן-סייג